|  |  |
| --- | --- |
| **全权代表大会（PP-18）2018年10月29日-11月16日，迪拜** | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| 全体会议 | **文件 32-C** |
|  | **2018年6月29日** |
|  | **原文：英文** |
|  |
| 理事会工作组 |
| 第154号决议（2014年，釜山，修订版） – 在同等地位上使用国际电联的六种正式语文 – 的落实工作 |

|  |
| --- |
| 继理事会2018年会议期间开展的讨论之后，现将有关落实第154号决议（2014年，釜山，修订版） – 在同等地位上使用国际电联六种正式语文 – 的C18/14号文件转呈全权代表大会。供参考之用的理事会2018年会议第一次全体会议摘要记录，见[C18/104号文件](https://www.itu.int/md/S18-CL-C-0104/en)。 |

附件：1件

附件

C18/14号文件 – 有关落实第154号决议（2014年，釜山，修订版） – 在同等地位上使用国际电联六种正式语文 – 的报告

|  |  |
| --- | --- |
| **理事会2018年会议2018年4月17-27日，日内瓦** | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.7** | **文件 C18/14-C** |
| **2018年2月8日** |
| **原文：英文** |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 |
| 第154号决议（2014年，釜山，修订版） – 在同等地位上使用国际电联的六种正式语文 – 的落实工作 |

|  |
| --- |
| 概要本文件包含理事会语文工作组（CWG-LANG）根据第154号决议（2014年，釜山，修订版）和理事会第1372号决议提交理事会2018年会议的最后报告。需采取的行动请理事会**审议**理事会语文工作组的最后报告，并酌情**首肯**其所提出的建议并转呈2018年全权代表大会（PP-18）。\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_参考文件[第154号决议（2014年，釜山，修订版）](https://www.itu.int/pub/S-CONF-PLEN-2015)、[理事会第1372号决议](https://www.itu.int/md/S15-CL-C-0107/en) |

**1 背景**

1.1 2014年全权代表大会（PP-14）通过了有关在同等地位上使用国际电联六种正式语文的第154号决议（2014年，釜山，修订版）。在该决议的责成理事会第5段中，该决议为理事会提出任务：“保留CWG-LANG，以便监督进展并向理事会汇报本决议的实施情况”。

1.2 理事会在其2016年会议上选举Faycal Bayouli先生（突尼斯）为该工作组主席。理事会在其2017年会议上确认任命反映六种正式语文的副主席：阿拉伯文 – Sameera Belal女士（科威特）；中文 – 蔡国雷先生（中国）；英文 – Paul Najarian先生（美国）；法文 – Frédéric Paruta先生（法国）；俄文 – Vladimir Minkin先生（俄罗斯联邦）；西班牙文 – Blanca Gonzalez女士（西班牙）。

1.3 自PP-14以来，在秘书处有关落实语文工作详细报告基础上，CWG-LANG已恢复了其监督进展的工作。按照第1372号决议，工作组主要通过信函通信和非正式磋商开展工作，后者主要涉及“国际电联所有成员国，特别是那些代表和体现国际电联六种正式语文中一种或多种语文的成员国”。

1.4 为完成其工作并制定提交理事会2018年会议的建议，CWG-LANG分别于2015年10月5日、2016年2月26日、2017年2月1日和2018年1月16日举行了四次向所有成员国开放的正式会议。这些会议的文件可在工作组[网页](http://www.itu.int/en/council/cwg-lang/Pages/default.aspx)上查阅。CWG-LANG在4年期举行的各次会议报告全文分别见[CWG-LANG/5/3](https://www.itu.int/md/S15-RCLCWGLANG5-C-0003/en)、[CWG-LANG/6/3](https://www.itu.int/md/S16-RCLCWGLANG6-C-0003/en)、[CWG-LANG/7/4](https://www.itu.int/md/S17-RCLCWGLANG7-C-0004/en)和[CWG-LANG/8/6](https://www.itu.int/md/S18-RCLWCGLANG8-C-0006/en)号文件。

# 2 建议

2.1 针对第154号决议（2014年，釜山，修订版）每一条款，CWG-LANG向理事会提出下列建议：

1. **在同等地位上使用六种正式语文**

2.2 关于确保平等对待六种正式语文这一根本性目标，CWG-LANG注意到在此方面取得了显著进展，并感谢秘书处所做的努力。工作组建议理事会责成秘书处继续努力，以便在未来逐渐实现全面平等对待的目标。

2.3 在此方面，CWG-LANG建议理事会：

– 鼓励对国际电联会议进行有效规划、安排、组织和时间管理，同时考虑到口译服务的具体局限性；

– 敦促秘书处继续找到改善方法，以满足全权代表大会第154号决议（2014年，釜山，修订版）和理事会第1372号决议的要求；

– 鼓励成员和秘书处均及时而且尽早提交文稿和输入文件；

– 呼吁成员确保对不同语文版本的文件和出版物进行利用和下载，并鼓励相应语言群体购买出版物，以最大限度地实现其益处并做到成本高效；

– 鼓励成员国审议第154号决议的案文，以便对其内容进行更新和精减。

1. **对采用替代翻译程序的分析**

2.4 文件笔译服务由大会和出版部（C&P）提供，方式为利用内部工作人员（长期、固定期和短期）或外部协作人员（个人、公司和组织）亦或利用这二者的结合，目的是做到及时、具有成本效益和所需的质量水平。关于外包笔译工作，联合国系统中的多数组织往往更愿意承包给个人（有时这些人也在相应组织持有短期合同），有一些联合国机构则外包给相关机构。

2.5 国际电联一直在探讨若干替代笔译程序，目的是精减流程和压缩成本，同时保持成员所要求的高质量。

2.6 2014-2017年期间在该领域进行过若干试点工作：

a) C&P与**成员国**进行了翻译网页的试点项目，通过与国际电联的特别协议，**这些成员国愿意承诺提供网页翻译**服务。

b) 由世界知识产权组织（WIPO）与国际电联合作开发的自动翻译神经系统**方便**一些语言的**自动翻译**，同时设立了一个试点项目，以便于2018年测试由一私营公司开发的一种类似系统。

2.7 C&P使用的自动翻译系统目前已在提供所有语文对应翻译（language pairs），笔译员可以在其翻译工作中对之加以使用。

1. **研究和评估笔译和口译程序小组**

2.8 理事会2017年会议决定成立一个由副秘书长任主席的国际电联内部委员会， 考虑以合适成本落实最佳和最经济有效的笔译和同声传译服务提供方案，同时保持服务质量；研究利用获得批准的外部渠道进行国际电联文件翻译的问题；通过CWG-LANG向理事会2018年会议和2018年全权代表大会提供一份相关报告。按照这一决定，秘书处成立了**研究和评估笔译和口译程序小组**，在2017年10月至12月之间该小组共举行了三次会议（见[C17/108](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0108/en)号文件）。

2.9 CWG-LANG赞赏秘书处在评估替代笔译和口译程序可行性和价值方面所做的努力以及其计划开展的机器翻译、机器字幕和远程口译等试点工作，并建议理事会：

– 注意到在这一周期开展的不同试点项目的成果并对之表示赞赏；

– 考虑授权秘书处在一些成员国的帮助下进行网页翻译的试点工作，此间负责成员国将自己[[1]](#footnote-1)审查翻译质量是否达标，如果达标的话，秘书处将在国际电联网站上直接发布得到翻译的网页；

– 如果这些试点工作对国际电联预算带来重大影响，则应向理事会说明这些试点工作所需要的预算情况，以得到理事会的批准；

– 敦促秘书处继续努力，评估机器翻译和机器字幕的价值；

– 敦促秘书处继续进行远程口译的试验工作。

1. **对理事会2014年会议通过的关于口译和笔译最新措施和原则应用**（责成理事会第2段）**的分析**

2.10 秘书处对理事会2009年会议通过和其2014年会议修订的关于笔译和口译的措施不断进行监督和系统使用，将作为确定满足国际电联大会、会议、文件和出版物笔译和口译要求的基础，并将继续按照这些措施行事。

2.11 按照CWG-LANG的要求，以下提供自2010年以来的笔译服务预算数字，按三项内容分列：笔译成本、相关服务成本和总成本。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **2010年** | **2011年** | **2012年** | **2013年** | **2014年** | **2015年** | **2016年** | **2017年** |
| 笔译预算 | 9,581,423 | 8,655,905 | 9,030,507 | 8,188,442 | 9,860,763 | 9,819,529 | 8,249,744 | 8,432,974 |
| 相关服务预算 | 6,732,789 | 6,633,103 | 5,901,474 | 5,545,850 | 5,841,177 | 5,841,094 | 5,645,752 | 5,716,247 |
| **笔译总预算** | **16,314,211** | **15,289,009** | **14,931,981** | **13,734,291** | **15,701,940** | **15,660,623** | **13,895,496** | **14,149,220** |
| 口译预算 | 3,011,402 | 2,116,911 | 4,396,547 | 1,943,702 | 3,242,056 | 3,743,931 | 2,027,299 | 2,228,510 |
| **语言服务总预算** | **19,325,613** | **17,405,920** | **19,328,528** | **15,677,993** | **18,943,996** | **19,404,554** | **15,922,795** | **16,377,730** |
| **实际费用** |  **17,281,464**  |  **16,831,837**  |  **18,203,894**  |  **13,778,584**  |  **16,110,043**  |  **16,474,229**  |  **13,749,273**  |  **13,750,291**  |
| **节余** | **2,044,149**  | **574,083**  | **1,124,634**  | **1,899,409**  | **2,833,953**  | **2,930,325**  | **2,173,522**  | **2,627,439**  |

2.12 笔译数量持续反映出国际电联的所有六种正式语文全面得到平等对待。2017年1月1日至2017年10月30日五种语文（不包括英文）的笔译输出量以下图表示：

西班牙文

俄文

法文

中文

阿拉伯文

翻译量

2.13 口译服务方面，2017年6月底，关于联合国系统范围内各机构雇用短期口译的协议到期。目前正在进行联合国各组织与AIIC（国际会议口译员协会）之间的正式谈判，目的是重新起草将自2017年7月起实施五年的相关协议。在联合国大会和会议管理部（UN DGACM）领导下，国际电联与其姐妹机构一道已确立了一项相关措施共同框架，以获得更经济的服务并精减相关条款。上述谈判未达成结论，因此在2018年上半年制定出新协议或做出新的安排之前将延用老协议规定的条款和条件。

2.14 CWG-LANG赞赏目前正在有效落实的对正式语文的平等对待工作，并建议理事会：

– 要求秘书处继续更新、监督和应用这些措施和原则；

– 要求秘书处监督联合国行政首长委员会（UNCEB）与AIIC之间的谈判成果对未来运营预算产生的影响。

**v) 对信息通信技术（ICT）的审慎和明智使用**

2.15 CWG-LANG注意到，国际电联已从传统的基于纸制文件的参引改变为了电子参引，目的是精减交叉参引文件。通过在线检查国际电联文件的交叉参引，目前大大加速了在原文中确定并插入此前已译过的节选部分的程序，从而消除了重复工作，还提高了笔译的产出，使国际电联变得更加环保。

2.16 C&P还引入了由联合国维也纳办事处（UNOV）开发的新的文件、大会和制作管理系统（DCPMS） – 主要由大会管理服务科使用 -- 一种在线交易性集成数据库应用，可以生成并存储有关文件服务的电子要求、监督语文科的翻译工作、处理服务电子请求；监督外包工作并产生有关大会各方面服务工作的广泛统计数据报告。

**vi) 有关减少文件篇幅和文件数量的可能措施**（责成理事会第3段第5分段）

2.17 CWG-LANG强调，从翻译和使用多种语文等角度考虑，较为简短、更为精练且重点突出的文件是改进文件制作和提高效率的重要因素，因此向理事会建议：

– 建议各部门顾问组继续审议将包括在输出文件中且需翻译的资料类别，并继续考虑减少文件制作成本和文件数量方面的措施，尤其是在大会和全会方面，并将其作为一项长期项目进行研究；

– 敦促成员国和秘书处继续寻求和落实适当措施，以便在不牺牲服务质量的前提下缩短文件篇幅并减少文件数量；

– 建议针对不同类型文件的篇幅和数量制定适当指标并进行跟踪，以便监督进展并为持续进行的改进工作提供激励机制。

**vii) 关于在国际电联网站上平等使用六种语文的措施**

2.18 理事会2016年会议在修订第1372号决议时责成秘书长和各局主任：“向理事会语文工作组报告为确保国际电联网站：i) 同时以六种语文发布新的或修改的网页；ii) 实现功能和导航性能平等而在中期内采取的措施”。

2.19 针对这一要求，成立了国际电联多语文网站特设组，主席由副秘书长担任，代表包括三个局和总秘书处以及参与网页制作的其它工作人员。特设组于2017年3月举行了最后一次会议，目的是向国际电联所有网站编辑/作者提供已向CWG-LANG二月会议介绍过的落实上述决议具体要求的相关措施。

2.20 通过该特设组的工作，设计并开发了一种新的网页翻译内容管理系统（目前正用于PP-18网页的翻译），目的是减化整个周期中相关内容的程序，并方便内容提供者将主要精力放在他们最擅长的具体工作上。将利用该系统评估得到使用的IT（信息技术）工具以及为满足国际电联需求而进行的量身打造成果。

2.21 CWG-LANG建议理事会责成秘书处，一旦新网页翻译内容管理系统最终完成，即逐渐将其使用扩大到需要进行国际电联六种正式语文翻译的国际电联所有网页中。

**viii) 术语数据库和阿拉伯文的术语项目**

2.22 2016年，成员得到通知，国际电联术语数据库中的阿拉伯文词条达到了3万条。随着这一任务的进行，理事会2008年会议（C08/59号文件）提议的将阿拉伯文、中文和俄文术语词条融入统一的中央数据库中的工作完全在预算范围内完成。

**ix) 为六个语言科提供必要的训练有素的工作人员和工具**

2.23 国际电联通过参加国际语言安排、文件制作和出版（IAMLADP）年度会议和国际计算机辅助翻译和术语（JIAMCATT）年度会议，调整了其业务模式和程序，以便在如下若干关键性领域采用IAMLADP建议的做法：笔译服务科的组织结构和人员配备、固定/临时/外部资源的最佳组合，外包比例等。

2.24 CWG-LANG建议理事会责成秘书处继续参加IAMLADP和JIAMCATT的会议，并酌情调整其程序，以符合IAMLADP建议的相关做法。

# 3 未来工作

本报告的提交表明CWG-LANG已完成其当前PP周期的工作。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. 由秘书处监督和协助 [↑](#footnote-ref-1)